

УДК 81'23

doi: 10.18101/1994-0866-2016-2-56-61

Психолингвистические методы исследования образовательной лексики как способ обнаружения степени ее интериоризации© *Архипова Светлана Валерьевна*

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бурятский государственный университет

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6

E-mail: arkipova16@mail.ru

Статья посвящена изучению явления «интериоризация» и возможности обнаружения степени интериоризации образовательной лексики в сознании студентов, преподавателей системы высшего образования посредством психолингвистических методов исследования значения слова. Представлены данные двух экспериментальных процедур: тестового задания на предмет определения освоенности/неосвоенности лексики в новой номинации и свободного ассоциативного эксперимента с целью выявления психологических значений. Обращение к психологическому значению слова продиктовано пониманием природы значения с позиции деятельностного подхода, означающего, что система значений в сознании индивида не является статичной и активно «обновляется» в зависимости от вида деятельности, в которой происходит актуализация тех или иных значений. Выявлено, что степень интериоризации специальной лексики зависит от уровня развития профессиональной и языковой личности, с одной стороны, и востребованности в ее употреблении — с другой.

Ключевые слова: интериоризация, вращивание, свободный ассоциативный эксперимент, психологическое значение.

В нашем исследовании мы обратились к понятию «интериоризация» с целью определения уровня адаптированности Болонской системы в российском образовательном пространстве посредством исследования значения лексических единиц, характеризующих данный процесс.

Впервые термин «интериоризация», обозначающий «переход извне внутрь», был введен французскими социологами школы Э. Дюркгейма для описания социализации личности. Представители французской психологической школы Ж. Пиаже, П. Жане, А. Валлон и советский ученый Л. С. Выготский используют данное понятие для понимания механизмов формирования психики в ходе онтогенетического развития человека.

Анализ словарных дефиниций данного понятия показывает отсутствие общепринятого определения. Более того, ученые в области психологии, такие как П. Я. Гальперин, С. Л. Рубинштейн, Е. Н. Соколов и другие используют понятие «интериоризация» в разных значениях.

Наше понимание этого явления основывается на работах Л. С. Выготского, по мнению которого «все высшие психические функции суть интериоризованные отношения социального порядка, основа социальной структуры личности» [4, с. 618]. Согласно Л. С. Выготскому *интериоризация* — это процесс преобразования внешнего во внутреннее, социального в индивидуальное. Для описания процесса интериоризации ученый вводит термин

«вращивание», который обозначает, что «разница между внешними и внутренними стимулами сглаживается» и индивид усваивает «правила пользования внешними знаками, а так как у него внутренних раздражителей больше и он ими оперирует легче, чем внешними, то в результате усвоения самой структуры происходит скорый переход к использованию структуры по типу внутренней операции» [6].

Таким образом, *слово*, выделяющее и закрепляющее в себе существенные свойства предметов действительности и способы оперирования информацией, является важным составляющим в процессе интериоризации. В работе Л. С. Выготского «Мышление и речь» приводится описание трех типов вращивания [5, с. 108–110].

Тип вращивания «целиком» представляет собой не просто запоминание индивидом некоторого набора слов-стимулов и их представлений, а возможность оперирования ими в процессе речевой деятельности. Тип вращивания структуры, по Л. С. Выготскому, рассматривается с позиции усвоения структур, т. е. переноса «вовнутрь» не определенного набора языковых знаков, а структур оперирования этими знаками, что представляет собой «интеллектуализированные, осмысленные операции, использующиеся в качестве средств накопившиеся у человека *внутренние раздражители* (воспоминания, знания и пр.)» [11, с. 139].

Итак, в нашем представлении интериоризация означает переход системного значения как «категории общественного сознания, категории принципиально-языковой» [9, с. 209] в значение-смысл для себя. Другими словами, интериоризация — это когнитивное освоение предметов познания индивидом «как производство внутреннего плана сознания» [1, с. 174].

Отсюда понятно, что интериоризованные знаки отличаются от тех, которые запоминаются, и Л. С. Выготский писал о них как об особых знаках, знаках — психологических орудиях, а усвоение таких знаков составляет результат интериоризации, именно о них он говорил: «В высшей структуре функциональным определяющим целым или фокусом всего процесса является знак и способ его употребления» [4, с. 596].

Для обнаружения степени интериоризации специальной лексики Болонского процесса, возникшей на основе лексем общеупотребительного языка и «утяжеленных» дополнительной, терминологической номинацией, мы обратились к психолингвистическим методам исследования значения слова. Использование психолингвистических методов обусловлено не только двойственной природой изучаемых лексем, с одной стороны, и востребованностью в идентификации статуса номинантов новых реалий в условиях реформирования высшей школы — с другой, но и необходимостью обращения к субъекту, использующему данные лексемы.

Одним из используемых методов явилось «задание по выбору дефиниций специальной лексики Болонского процесса», когнитивный аспект исследования был разработан Ю. А. Борисовой [3].

Данная лексика представляет собой когнитивно-коммуникативные единицы знаковой природы, аккумулирующие «знание трех видов: языковое (являющееся результатом обыденного познания), рациональное (рационально-логическое, энциклопедическое, научное — в широком смысле) и собст-

венно специальное (основанное на профессиональном опыте и возникшее как результат профессионального познания)» [7, с. 76]. Соответственно тестовое задание было составлено на основе степени дефинированности, т. е. для каждой лексемы были даны три дефиниции: краткое и наиболее общее описательное определение, отражающее узвальное (обиходное) значение слова, базирующееся на данных толковых словарей; среднее по объему и информативности определение, функциональной особенностью которого является краткость и концентрирование информации, содержание существенных признаков понятий, базирующиеся на данных специальных терминологических глоссариев; максимально объемное и информативно насыщенное определение, представляющее собой развернутые подробные описательные характеристики специальных понятий, основанные на данных специальных терминологических глоссариев, составленных в энциклопедическом варианте [2]. Так, например, для слова *кредит* тестовое задание было оформлено следующим образом:

1. Предоставление в долг ценностей (товаров или денег и т. п.). Коммерческое доверие. Личностное доверие, авторитет.

2. Зачетная единица измерения трудозатрат студентов, выраженных в часах.

3. Числовой способ выражения объема и уровня знаний, основанный на достижении результатов обучения, а также соответствующей этому уровню трудоемкости, измеренной в единицах времени. Кредит также может быть зачтен учащемуся после проверки достижения им установленных итогов обучения на определенном уровне, соответствующем трудозатратам проводимого обучения или ранее осуществленного обучения [2].

В ходе исследования выбор в пользу первого или второго и третьего вариантов дефиниций явился индикатором семантической освоенности/неосвоенности специальной лексики, что позволило определить востребованность лексики Болонского процесса в зависимости от уровня их когнитивной освоенности носителями языка — студентами, преподавателями и служащими системы высшего образования.

Таким образом, среди ответов экспериментальной группы студентов освоенными среди двенадцати исследуемых однокомпонентных терминов оказались *аккредитация* и *бакалавр*, неосвоенными — *кредит*, *мобильность*, *прозрачность* в силу того, что большинство студентов (82 %) выбрали первый вариант определения. Среди частично освоенных терминов оказались *доктор*, *компетенция*, *квалификация*, *магистр*, *модуль*, *степень*, *трудоемкость*.

Среди ответов экспериментальной группы преподавателей и служащих университета на предъявленные слова-стимулы полностью освоенными терминами явились *аккредитация* и *бакалавр*; частично освоенными — *степень*, *прозрачность*, *доктор*, *магистр*, *модуль*, *трудоемкость*, *компетенция*, *кредит* и неосвоенным термином — *мобильность* [2].

Экспериментальные данные, полученные в ходе тестового задания, нашли подтверждение в исследовании психологических значений специальной лексики. Обращение к психологическому значению слова продиктовано нашим пониманием природы *значения* с позиции деятельностного подхода, означающего, что человек и среда его обитания являются неразделимыми и находятся в постоянном взаимодействии. Согласно Л. С. Выготскому,

А. Н. Леонтьеву, А. Р. Лурии, Д. Б. Эльконину, решающая роль в этом взаимодействии принадлежит психике человека. Безусловно, по мере когнитивного освоения человеком мира предметных явлений и событий формируются и значения. Значение А. Н. Леонтьев определяет как «ставшее достоянием моего сознания (в большей или меньшей своей полноте и многогранности) обобщенное отражение действительности, выработанное человечеством и зафиксированное в форме понятия, знания или даже в форме умения «как обобщенного образа действия», нормы поведения и т. п.» [10, с. 242]. Таким образом, ученый рассматривает сознание как систему индивидуальных значений. Следовательно, индивидуальная система значений в сознании индивида не может быть статичной и неизменной, она подвижна и активно «обновляется» в зависимости от вида деятельности, в которой происходит актуализация тех или иных значений.

Итак, психологическая структура значения является феноменом сознания и отражает ту или иную степень интериоризации окружающих реалий на основе личного опыта индивида и под влиянием личностных установок и индивидуально-психологических особенностей. Необходимо отметить, что психологическая структура значения ограничена языком и формируется на основе системного значения.

Обращение к ассоциативным процедурам с целью исследования семантической структуры слова связано с тем, что ситуация эксперимента позволяет зафиксировать, каким образом объекты и явления внешнего мира находят отражение в сознании индивида. Признано, что ассоциативная техника, фиксирующая «сиюминутное» восприятие на раздражитель, предоставляет возможность исследовать индивидуальное сознание благодаря простоте, удобству применения, работать с большой группой испытуемых одновременно, с одной стороны, а с другой — обнаруживает слабую способность человека (в ходе эксперимента) контролировать свои реакции в связи с его физиологической природой (И. П. Павлов, И. М. Сеченов). Безусловно, психологическое значение является нестабильным, единичным и неконвенциональным, при этом «нестабильность обеспечивается индивидуальными, единичными ассоциациями, исследование которых позволяет обнаружить содержание сознания индивида» [8, с. 182]. В свободном ассоциативном эксперименте приняло участие 100 респондентов в возрасте от 18 до 63 лет — студенты и сотрудники университета.

Итак, среди психологических значений слова *кредит* актуализируются пять значений: *долг*, *денежный капитал*, *испытание*, *форма движения капитала*, *обязательства*. При этом ассоциативные реакции 37 респондентов (38 %) составили значение *долг*, 26 ассоциатов (27 %) послужили основанием для выделения значения *денежный капитал*. Значения *испытание* и *форма движения денежного капитала* были сформированы ассоциативными реакциями 19 и 12 испытуемых соответственно, что в процентном эквиваленте составило 20 и 12 %. И только для 3 респондентов значение *обязательства* (3 %) оказалось существенным. Следует отметить, что преобладающее количество ассоциативных реакций связано с понятиями *деньги* и *долг*, а ассоциативные пары *кредит* — *виселица*, *кредит* — *рабство*, *кредит* — *плохо* актуализируют ярко выраженное отрицательное отношение респондентов к займу и его последствиям.

Среди психологических значений слова *мобильность* были выделены следующие: *способность к перемещению, приспособлению к новым условиям, свойства технических устройств, личные качества, виды и опции*. Ассоциативные реакции 42 респондентов (43 %) составили значение *способность к приспособлению к новым условиям*. Ассоциаты 20 респондентов (20 %) сформировали значение *свойства технических устройств*. Значения *виды и опции, личные качества, способность к перемещению* представлены ассоциативными реакциями 38 испытуемых, распределившихся практически в равном количественном соотношении. Обращает внимание стратегия ассоциирования респондентами, а именно персонификация данного абстрактного понятия, и наделение качеств, необходимых индивиду для принятия решений, например, *мобильность — быстрота, маневренность, организованность, собранность*.

Таким образом, среди актуализированных психологических значений отсутствует понятие *кредит* как зачетная единица измерения трудозатрат студентов, выраженных в часах, несмотря на то, что все респонденты имели прямое отношение к системе высшего образования. Психологическое значение слова *мобильность* также указывает на отсутствие понятия «свободного перемещения студентов, преподавателей и исследователей в целях аккумуляции на личностном уровне академического и общекультурного потенциала развития национальных систем высшего образования» в языковом сознании респондентов.

Из описанного следует, что психолингвистические методы исследования значения образовательной лексики позволяют определить степень интериоризации (когнитивного усвоения) обозначаемых реалий и оценить уровень адаптированности двухуровневой образовательной системы в целом. Безусловно, степень интериоризации специальной лексики зависит от уровня развития профессиональной и языковой личности, с одной стороны, и востребованности в ее употреблении — с другой.

Литература

1. Асмолов А. Х. По ту сторону сознания. Методологические проблемы неклассической психологии. — М.: Смысл, 2002. — 480 с.
2. Архипова С. В. Лексика Болонского процесса: психолингвистический подход к обнаружению степени интериоризации: дис. ... канд. филол. наук. — Улан-Удэ, 2013. — 165 с.
3. Борисова Ю. А. Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы финансы и банки: дис. ... канд. филол. наук. — М., 2010. — 165 с.
4. Выготский Л. С. Психология. — М.: Эксмо, 2000. — 1008 с.
5. Выготский Л. С. Мышление и речь. — М.: Эксмо, 1996. — 1136 с.
6. Выготский Л. С. Проблема культурного развития ребенка // Вестник Моск. гос. ун-та, 1991. — Сер.14, № 4. — С. 5–19.
7. Голованова Е. И. Теоретические аспекты интерпретации термина как языкового знака // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. тр. — М.; Рязань, 2003. — С. 73–79.
8. Дашинимаева П. П. Декодирование означаемого и «сухой осадок» // Вестник Иркут. гос. лингв. ун-та. — 2010. — № 1(9). — С. 180–184.
9. Леонтьев А. А. Деятельный ум (Деятельность, Знак, Личность). — М.: Смысл, 2001. — 392 с.
10. Леонтьев А. Н. Избранные психологические произведения: в 2 т. — М.: Педагогика, 1983. — Т. 1. — 391 с.
11. Сенющенко С.П. Типы интериоризации в теории Л. С. Выготского // Вопросы психологии. — 2006. — № 5. — С. 134–143.

Psycholinguistic methods for evaluation of educational vocabulary internalization

Svetlana V. Arkhipova

PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia

The article deals with the phenomenon of «internalization» and the methods of its evaluation. To determine the level of education vocabulary internalization in the consciousness of university students and teachers the psycholinguistic research methods have been used. We present the results of two experiments. One of them is a test task on new vocabulary acquisition and the other is a free associative experiment aimed at identifying psychological meanings of the words. Psychological meanings have been considered from the perspective of activity approach. This approach assumes that the system of meanings is not static in individual consciousness. We have found that the level of education vocabulary internalization depends from one hand on professional and linguistic development of a person, and from the other hand on demand for its use in practice.

Keywords: internalization, free associative experiment, psychological meaning.

References

1. Asmolov A. Kh. *Po tu storonu soznaniya. Metodologicheskie problemy neklassicheskoi psikhologii* [On the Other Side of Consciousness. Methodological Problems of Non-Classical Psychology]. Moscow: Smysl Publ., 2002. 480 p.
2. Arkhipova S. V. *Leksika Bolonskogo protsessa: psikholingvisticheskii podkhod k obnaruzheniyu stepeni interiorizatsii. Dis. ... kand. filol. nauk* [The Vocabulary of the Bologna Process: Psycholinguistic Approach to the Detection of the Internalization Stage. Cand. philol. sci. diss.]. Ulan-Ude, 2013. 165 p.
3. Borisova Yu. A. *Faktory struktury semanticheskogo polya: psikholingvisticheskoe issledovanie spetsial'noi leksiki sfery finansy i banki: dis. ... kand. filol. nauk* [The Factors of the Semantic Field Structure: Psycholinguistic Research of Banking and Financial Special Vocabulary. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2010. 165 p.
4. Vygotskii L. S. *Psikhologiya* [Psychology]. Moscow: Eksmo Publ., 2000. 1008 p.
5. Vygotskii L. S. *Myshlenie i rech'* [Thought and Speech]. Moscow: Eksmo Publ., 1996. 1136 p.
6. Vygotskii L. S. *Problema kul'turnogo razvitiya rebenka* [The Problem of the Cultural Development of the Child]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta — Bulletin of Moscow State University*. 1991. Ser.14. No. 4. Pp. 5–19.
7. Golovanova E. I. *Teoreticheskie aspekty interpretatsii termina kak yazykovogo znaka* [The Theoretical Aspects of Interpretation the Term as a Linguistic Sign]. *Leksikologiya. Terminovedenie. Stilistika — Lexicology. Terminology. Stylistics*. Moscow; Ryazan, 2003. Pp.73–79.
8. Dashinimaeva P. P. *Dekodirovanie oznachaemogo i «sukhoi osadok»* [Decoding of Significatum and "Dry Residue"]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta — Bulletin of Irkutsk State Linguistic University*. 2010. No. 1 (9). Pp.180–184.
9. Leont'ev A. A. *Deyatel'nyi um (Deyatel'nost', Znak, Lichnost')* [Active Mind (Activity, Sign, Personality)]. Moscow: Smysl Publ., 2001. 392 p.
10. Leont'ev A. N. *Izbrannye psikhologicheskie proizvedeniya* [Selected Psychological Works]. In 2 v. V. 1. Moscow: Pedagogika Publ., 1983. 391 p.
11. Senyushchenkov S. P. *Tipy interiorizatsii v teorii L. S. Vygotskogo* [The Types of Internalization in Vygotsky's Theory]. *Voprosy psikhologii — Problems of Psychology*. Moscow, 2006. No. 5. Pp. 134–143.